

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации  
НАЦИОНАЛЬНЫЙ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ  
ТОМСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ (НИ ТГУ)

Факультет иностранных языков

УТВЕРЖДЕНО:  
Декан  
О.В. Нагель

Рабочая программа дисциплины

**Методология и аппарат транслатологических исследований**

по направлению подготовки

**45.04.02 Лингвистика**

Направленность (профиль) подготовки:  
**Экспертная оценка качества перевода**

Форма обучения  
**Очная**

Квалификация  
**Специалист по контролю качества перевода**

Год приема  
**2025**

СОГЛАСОВАНО:  
Руководитель ОП  
Е.Ю. Юрченкова

Председатель УМК  
О.А. Обдалова

Томск – 2026

## **1. Цель и планируемые результаты освоения дисциплины**

Целью освоения дисциплины является формирование следующих компетенций:

БК-2 Способен использовать научные методы для решения профессиональных задач.

ОПК-2 Способен использовать в профессиональной деятельности знания современной научной парадигмы транслатологии и динамики ее развития, системы методологических принципов и методических приемов транслатологического исследования.

Результатами освоения дисциплины являются следующие индикаторы достижения компетенций:

РОБК-2.1 Знает основные методы научных исследований

РОБК-2.2 Умеет выстраивать систематическую и логическую цепочку анализа и принимаемых решений в контексте задачи профессиональной деятельности

РООПК-2.1 Знает современную научную парадигму транслатологии и динамику ее развития, систему методологических принципов и методических приемов транслатологического исследования

РООПК-2.2 Умеет выбирать методологические принципы и методические приемы транслатологического исследования для решения профессиональных задач, аргументировать свой выбор, осуществлять сбор и обработку информации в области собственного исследования

## **2. Задачи освоения дисциплины**

- Освоить систему критериев оценки качества перевода.
- Научиться применять систему критериев оценки для решения задач профессиональной деятельности;
- Понимать составляющие алгоритма перевода.

## **3. Место дисциплины в структуре образовательной программы**

Дисциплина относится к Блоку 1 «Дисциплины (модули)».

Дисциплина относится к части образовательной программы, формируемой участниками образовательных отношений, является обязательной для изучения.

## **4. Семестр(ы) освоения и форма(ы) промежуточной аттестации по дисциплине**

Первый семестр, зачет с оценкой

## **5. Входные требования для освоения дисциплины**

Для успешного освоения дисциплины требуются компетенции, сформированные в ходе освоения образовательных программ предшествующего уровня образования.

Для успешного освоения дисциплины требуются результаты обучения по следующим дисциплинам: введение в языкознание, функциональная стилистика, методология лингвистического анализа текстов.

## **6. Язык реализации**

Русский

## **7. Объем дисциплины**

Общая трудоемкость дисциплины составляет 3 з.е., 108 часов, из которых:

-лекции: 12 ч.

-практические занятия: 4 ч.

Объем самостоятельной работы студента определен учебным планом.

## **8. Содержание дисциплины, структурированное по темам**

### **Тема 1. Перевод как наука.**

#### *Лекция 1.*

Донаучный период. Переводы сакральных текстов. Научный период (20-е гг. XX в.). Переводческая инициатива М.А. Горького. Первый учебник по теории перевода А.В. Фёдорова. Понятийно-терминологический аппарат науки перевода.

#### *Практическое занятие 1.*

Сравнение исходных и переводных текстов, выделение конвергентных и дивергентных тенденций.

### **Тема 2. Схема перевода. Теория *skopos*.**

#### *Лекция 2.*

Идеальный, материальный и персональный уровни переводческой деятельности. Репродукция замысла через текст. Культурная обусловленность транслата. Постулаты теории *skopos* К. Райс и Х.-Ю. Вермеера. Основания для сравнения оригинала и транслата.

#### *Практическое занятие 2.*

Разделение схемы на две части: до вступления переводчика и после. Определение роли заказчика, редактора и реципиента перевода (целевой группы) в переводческой цепи.

### **Тема 3. Критерии перевода. Часть 1.**

#### *Лекция 3.*

Первая переводческая дихотомия: когезия vs. когерентность. Виды когезии: тмезис, таксис, дейксис. Когерентность в призме теории *skopos*. Необходимость регулярного обновления переводов классиков.

#### *Практическое занятие 3.*

Сравнить переводы одного и того же оригинала, выполненные в разные периоды времени для определения характера когерентности и переводческих тенденций.

### **Тема 4. Критерии перевода. Часть 2.**

#### *Лекция 4.*

Вторая переводческая дихотомия: адекватность vs. эквивалентность. Содержательное и формальное соответствие оригинала и транслата. Причины неэквивалентности языков. Эрратологические практики современных переводов. Переводческий натурализм. Ложные друзья переводчика.

#### *Практическое занятие 4.*

Анализ медийных продуктов перевода с точки зрения репродукции замысла. Выделение имплицитов. Оценка точности перевода.

### **Тема 5. Критерии перевода. Часть 3.**

#### *Лекция 5. Перевод как текст.*

Третья переводческая дихотомия по Л. Венути: доместикация vs. форенизация. Проблема передачи Своего и Чужого. Экзоглоссия и эндоглоссия. Языковая политика и языковое планирование. Политика и деятельность переводчика. Переводческая этика. Переводимость и непереводимость. Венская конвенция.

#### *Практическое занятие 5.*

Сравнить транслаты одного и того же оригинала, полученные в различных моделях языковой политики. Хома или Томас («Вий»)? Творческий акт репродукции или достоверность?

### **Тема 6. Перевод эндемических регистров.**

#### *Лекция 6.*

Проблема перевода эндемических единиц. Субклассы онимной лексики.

Классификация реалий. Томский реалионимы. Структурные классы. Структурно-системный подход. Родовидовые части онимов. Промежуточный статус между именами собственными и аппеллятивами.

*Практическое занятие 6.*

Перевод томских реалионимов на английский язык с учётом жанровой отнесённости текста и структурной схемы исходного сочетания (на русском языке).

**Тема 7. Переводческие трансформации.**

*Лекция 8.*

Понятие трансформации. Лексические, грамматические, лексико-грамматические (смешанные) трансформации. Классификация В.Н. Комиссарова. Преобразование лексической и грамматической сторон знаков при переводе.

*Практическое занятие 7.*

Определение типа трансформации. Отличие трансформаций. Примеры переводов. Обнаружение и анализ ошибок.

**Тема 8. Основы научно-технического перевода.**

*Лекция 9.*

Принципы и виды научно-технического перевода. Работа со словарями. Типы словарей: семасиологические, ономасиологические, дескриптивные, прескриптивные, твёрдые, электронные, онлайн-словари. Алгоритм порождения письменного перевода. Жанрово-стилистическая приуроченность транслята.

*Практическое занятие 9.*

Выполнение предварительного (тренировочного) перевода текста инструкции с английского на русский язык с использованием справочной литературы. Анализ выполненных переводов.

**9. Текущий контроль по дисциплине**

Текущий контроль по дисциплине проводится путем контроля посещаемости, проведения опросов и тестов по лекционному материалу, выполнения домашних заданий и фиксируется в форме контрольной точки не менее одного раза в семестр.

Оценочные материалы текущего контроля размещены на сайте ТГУ в разделе «Информация об образовательной программе» - <https://www.tsu.ru/sveden/education/eduop/>.

**10. Порядок проведения и критерии оценивания промежуточной аттестации**

Зачет с оценкой в первом семестре проводится в письменной форме по результатам перевода прецедентного текста. Продолжительность зачета с оценкой 1 час.

Оценочные материалы для проведения промежуточной аттестации размещены на сайте ТГУ в разделе «Информация об образовательной программе» - <https://www.tsu.ru/sveden/education/eduop/>.

**11. Учебно-методическое обеспечение**

а) Электронный учебный курс по дисциплине в электронном университете «iDO» - <https://moodle.tsu.ru/course/view.php?id=00000>

б) Оценочные материалы текущего контроля и промежуточной аттестации по дисциплине.

**12. Перечень учебной литературы и ресурсов сети Интернет**

а) основная литература:

1. Комиссаров В.Н. Теория перевода (лингвистические аспекты): учебник для

вузов / В.Н. Комиссаров. – М.: Высшая школа, 2022. – 253 с.

2. Алексеева И.С. Введение в переводоведение: учебное пособие / И.С. Алексеева. 4-е изд., стер. – М.; СПб.: Академия Филологический фак-т СПбГУ, 2023. – 368 с

3. Латышев Л.К. Технология перевода. Уч. пос. по подготовке переводчиков (с не яз.). – М.: НВИ-ТЕЗАУРУС, 2024. – 280 с.

б) дополнительная литература:

1. Комиссаров В.Н. Лингвистика перевода / В.Н. Комиссаров. – М.: Международные отношения, 2021. – 170 с.

2. Алексеева И.С. Профессиональный тренинг переводчика: учебное пособие / И.С. Алексеева. – СПб.: СОЮЗ, 2021. – 145 с.

3. Осокин Б.А. Введение в теорию и практику перевода. Перевод политологического текста. Теоретические и практические основы перевода с английского языка на русский и с русского на английский. – М.: РОССПЭН, 2023. – 151 с.

в) электронные и интернет-ресурсы:

1. <http://www.trados.de/en/>

2. <http://www.multitran.ru/>

3. <http://www.lingvo.ru/>

4. <http://www.promt.ru/>

### 13. Перечень информационных технологий

а) лицензионное и свободно распространяемое программное обеспечение:

– Microsoft Office Standart 2013 Russian: пакет программ. Включает приложения: MS Office Word, MS Office Excel, MS Office PowerPoint, MS Office OneNote, MS Office Publisher, MS Outlook, MS Office Web Apps (Word Excel MS PowerPoint Outlook);

– публично доступные облачные технологии (Google Docs, Яндекс диск и т.п.).

б) информационные справочные системы:

– Электронный каталог Научной библиотеки ТГУ – <http://chamo.lib.tsu.ru/search/query?locale=ru&theme=system>

– Электронная библиотека (репозиторий) ТГУ – <http://vital.lib.tsu.ru/vital/access/manager/Index>

– ЭБС Лань – <http://e.lanbook.com/>

– ЭБС Консультант студента – <http://www.studentlibrary.ru/>

– Образовательная платформа Юрайт – <https://urait.ru/>

– ЭБС ZNANIUM.com – <https://znanium.com/>

– ЭБС IPRbooks – <http://www.iprbookshop.ru/>

в) профессиональные базы данных (при наличии):

– Университетская информационная система РОССИЯ – <https://uisrussia.msu.ru/>

– Единая межведомственная информационно-статистическая система (ЕМИСС) – <https://www.fedstat.ru/>

### 14. Материально-техническое обеспечение

Помещения для самостоятельной работы, оснащенные компьютерной техникой и доступом к сети Интернет, в электронную информационно-образовательную среду и к информационным справочным системам.

Аудитории для проведения занятий лекционного и семинарского типа индивидуальных и групповых консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации в смешанном формате («Актру»).

### **15. Информация о разработчиках**

Кобенко Юрий Викторович, д-р филол. наук, профессор, Томский политехнический университет